

ROMÂNIA
MINISTERUL EDUCAȚIEI
UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI



INVITAȚIE

UNIVERSITATEA „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI	
Nr. înregistrare	4668
Data intrării în vigoare	02.03.2021

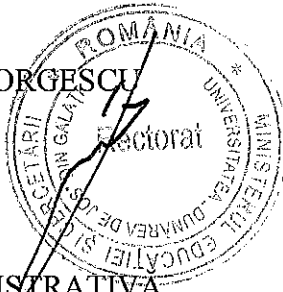
Prin prezenta, vă aducem la cunoștință că Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați este interesată să achiziționeze **Servicii de traducere** necesare în cadrul proiectului **„Jointly preparing the conditions in the agricultural and connected sectors in the BSB area for the digital transformation” - BSB Smart Farming, cod proiect BSB 908** și vă invităm să depuneți ofertă tehnică și financiară, având în vedere următoarele:

1. Denumirea autorității contractante: Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați
Cod de identificare: 3127522
Adresa: Str. Domnească Nr. 47, Galați, România
Telefon: 0236419177
Fax: 0236419177
2. Denumire invitație: **Servicii de traducere** necesare în cadrul proiectului **„Jointly preparing the conditions in the agricultural and connected sectors in the BSB area for the digital transformation” - BSB Smart Farming, cod proiect BSB 908.**
3. Modalitatea de desfășurare: achiziție directă conform prevederilor art. 43 alin. (2) din Hotărârea nr. 395/2016.
4. Pentru depunerea ofertei se vor completa: oferta tehnică și financiară (formularele 1, 2 și 3).
5. Împărțirea pe lot-uri: **nu.**
6. Valoarea estimată totală fără TVA: **6.857 lei.**
7. Criteriu de atribuire: **prețul cel mai scăzut.**
8. Cod CPV: 79530000-8.
9. Tip contract: servicii.
10. Obiectul contractului: **Servicii de traducere** necesare în cadrul proiectului **„Jointly preparing the conditions in the agricultural and connected sectors in the BSB area for the digital transformation” - BSB Smart Farming, cod proiect BSB 908.**
11. Data limită de depunere a ofertelor: 04.03.2021, ora 14⁰⁰
12. Adresa la care se transmit ofertele: Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, Str. Domnească Nr. 47, Galați, România, cod poștal 800008, Registratură sau pe adresa e-mail georgiana.ungureanu@ugal.ro
13. Limba de redactare a ofertei: română

14. Tip de finanțare și modalitate de plată: Plata se face cu OP în termen de maxim 30 de zile de la recepția serviciilor în contul contractantului deschis la Trezoreria Statului.
15. Moneda în care se transmite oferta de preț: lei
16. Modul de obținere a documentației: atașat invitației.
17. Persoana de contact: Georgiana Ioja, tel. 0336130115, e-mail: georgiana.ungureanu@ugal.ro
18. În eventualitatea în care oferta dumneavoastră corespunde din punct de vedere al solicitărilor din caietul de sarcini, se încadrează în valoarea estimată precizată în invitație și este clasată pe primul loc, achiziția se va finaliza prin cumpărare directă.
19. Vă rugăm să confirmați primirea prezentei invitații pe adresa de e-mail: georgiana.ungureanu@ugal.ro

RECTOR,

Prof. univ. dr. ing. Puiu-Lucian GEORGESCU



DIRECTOR GENERAL
DIRECȚIA GENERALĂ ADMINISTRATIVĂ,
Ing. Romeu HORGHIDAN

DIRECTOR INTERIMAR
DIRECȚIA ACHIZIȚII PUBLICE ȘI MONITORIZARE CONTRACTE,
Ec. Marian DĂNĂILĂ

ÎNTOCMIT,
Ec. Georgiana Ioja



FORMULARE

FORMULARUL nr. 1 - Formular de ofertă (propunerea financiară) pentru atribuirea contractului

FORMULARUL nr. 2 - Centralizator de prețuri

FOMULARUL nr. 3 - Propunerea tehnică pentru atribuirea contractului

Operator Economic

.....
(denumirea)

CENTRALIZATOR DE PREȚURI

<i>nr crt</i>	<i>Denumirea serviciului</i>	<i>UM</i>	<i>Cantitatea solicitată U.M</i>	<i>Valoare estimată fără TVA</i>	<i>Preț unitar RON fără TVA</i>	<i>Preț total RON fără TVA</i>	<i>Taxa pe valoare adăugată RON</i>
0	<i>I</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6=3*5</i>	<i>7=6*19%</i>
1	Servicii de traducere din limba RO în EN și invers	pagină	550	6.857			
	TOTAL			6.857			

**Ofertanții pot depune ofertă pentru tot pachetul.
Nu se acceptă oferte parțiale din cadrul pachetului.**

Semnătura ofertantului sau a reprezentantului ofertantului

Numele și prenumele semnatarului

Capacitate de semnătura

Detalii despre ofertant

Numele ofertantului

Țara de reședință

Adresa

Adresa de corespondență (dacă este diferită)

Adresa de e-mail

Telefon / Fax

Data

Operator Economic

.....
(denumirea)

PROPUNERE TEHNICĂ

NR. CRT.	CERINȚE AUTORITATE CONTRACTANTĂ	PROPUNERE TEHNICĂ OFERTANT
1	<p>CONDIȚII DE PARTICIPARE</p> <p>Ofertantul trebuie să facă dovada că dispune de personal care deține competențe lingvistice nivel C1, conform nivelurilor Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine.</p>	<i>se completează de către ofertant</i>
2	<p>Descrierea serviciilor</p> <p>Serviciile de traducere din limba română în engleză și invers se vor realiza pe materialele specifice și livrabilele elaborate (rapoarte științifice, documentație tehnică, chestionare etc.) în cadrul implementării etapelor proiectului „Jointly preparing the conditions in the agricultural and connected sectors in the BSB area for the digital transformation” - BSB Smart Farming, cod proiect BSB 908 proiect cofinanțat din Programul Operațional Comun Bazinul Mării Negre 2014-2020. Traducătorii trebuie să aibă experiență în traducerea de materiale din domeniul agriculturii și sistemelor, tehnologiilor și echipamentelor inteligente utilizate din agricultură. Documentele vor fi predate prestatorului prin mijloace electronice la adresa de e-mail comunicată de acesta. Prețul oferat va include serviciile de traducere, verificare stilistică și gramaticală a textelor traduse.</p> <p>La elaborarea propunerii tehnice operatorii economici trebuie să respecte următoarele caracteristici ale serviciilor:</p> <p>→Ofertantul trebuie să asigure traducerea a aproximativ 550 de pagini (2000 de caractere /pagină) în și din limba română, engleză, în funcție de necesitățile Achizitorului pe toată perioada de implementare a proiectului BSB Smart Farming (BSB 908), etapizat conform tabelului 1, cu respectarea următoarelor condiții:</p> <ul style="list-style-type: none"> - traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă; - traducerile trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul-sursă; - traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale, cu diacritice; <p>Datele de finalizare a etapelor pot varia în funcție de modificările apărute în graficul activităților proiectului BSB Smart Farming (BSB 908). Materialele rezultate în urma traducerilor vor fi prezentate conform solicitării:</p>	<i>se completează de către ofertant</i>

- în format electronic și pagina A4, conținând 2000 caractere, la distanța dintre linii de un rând;
- caractere utilizate: font Arial sau Times New Roman, mărime 12.

→ Ofertantul va prezenta în oferta financiară **prețul per pagină** pentru serviciile de traducere.

Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse.

Termenele de predare ale documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:

- Între 1 și 20 de pagini, max. 1 zi lucrătoare;
- Între 21 și 50 de pagini, max. 2 zile lucrătoare;
- Între 51 și 100 de pagini, max. 3 zile lucrătoare;
- Între 101 și 250 de pagini, max. 5 zile lucrătoare;
- Între 251 și 550 de pagini, max. 7 zile lucrătoare.

Tariful pe pagina de traducere va fi același, indiferent de conținutul documentului (tehnic, economic etc.). Achizitorul va depune toate diligențele pentru a pune la dispoziția prestatorului documentele necesare, astfel încât acesta să respecte termenele de prestare solicitate.

Etapele proiectului și termenul de finalizare sunt prezentate în tabelul 1.

Tabel 1. Etape proiect BSB Smart Farming / Data finalizării etapei

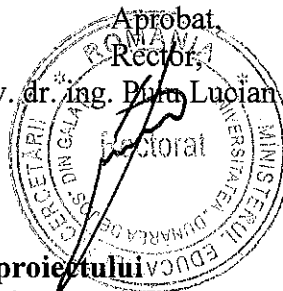
Nr. crt.	Denumire etapă (T)	Data finalizare etapă
1.	T1. Cercetări privind nivelul de pregătire pentru agricultura inteligentă în zona bazinului mării Negre (BSB)	Martie 2021
2.	T2. Setarea platformei BSB Smart Farming	Aprilie 2021
3.	T3. Dezvoltarea rețelei de agricultură inteligentă BSB	Iulie 2021
4.	T4. Promovarea transformării digitale în sectoarele agricole și conexe din zona BSB	Noiembrie 2021
5.	T5. Consolidarea ecosistemului antreprenorial de agricultură inteligentă transfrontalieră din zona BSB	Martie 2022

Livrabilele necesare pentru cuantificarea serviciilor

Livrabilele necesare, pentru cuantificarea serviciilor prestate sunt prezentate în tabelul următor:



Aprobat
Rector
Prof. univ. dr. ing. **Dinu Luotian Georgescu**



CAIET DE SARCINI

Servicii de traducere necesare în cadrul proiectului
„Jointly preparing the conditions in the agricultural and connected sectors in the BSB area for the digital transformation” - BSB Smart Farming, cod proiect BSB 908

I. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ: Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați

INFORMAȚII GENERALE

Solicitantul: **Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați** este cea mai mare și cea mai importantă instituție de învățământ superior de stat din sud estul României (cca. 12.000 de studenți studiază în 14 facultăți). În urma acreditării periodice ARACIS, a fost declarată ca având „grad de încredere ridicat” în 2008, 2013 și 2018.

II. OBIECTUL CAIETULUI DE SARCINI

1. Rolul prezentului caiet de sarcini îl constituie achiziționarea de **Servicii de traducere necesare în cadrul proiectului „Jointly preparing the conditions in the agricultural and connected sectors in the BSB area for the digital transformation” - BSB Smart Farming, cod proiect BSB 908** proiect cofinanțat din Programul Operațional Comun Bazinul Mării Negre 2014-2020. Prezentul caiet de sarcini este elaborat în vederea atribuirii unui contract de achiziție publică prin care se vor presta servicii de traducere în funcție de necesitățile Achizitorului.

III. CERINȚE OBLIGATORII

1. Fiecare ofertă depusă este fermă și se va constitui într-un document de răspuns la caietul de sarcini și la documentele anexă la acesta, cu referințe clare care să răspundă fiecărei prevederi /cerințe/ detaliu din fiecare punct și subpunct al prezentului caiet de sarcini și a specificațiilor tehnice, inclusiv indicarea valorilor și detaliilor cuantificabile, acolo unde este cazul.
2. Ofertele prezentate de depunători, din partea fiecărui participant, vor respecta datele din caietul de sarcini și formularele anexate. Specificațiile obligatorii prezentate sunt minimale, iar parametrii îmbunătățiți sunt acceptați. Ofertarea care nu răspunde cerințelor prevăzute în Caietul de Sarcini atrage descalificarea ofertantului.
3. Prevederile și cerințele Caietului de Sarcini au caracter obligatoriu și nu vor exonera ofertantul câștigător de răspunderea de a asigura calitatea serviciilor prestate, prin efectuarea verificărilor necesare. Se interzice indicarea în documentații a unor specificații tehnice care desemnează procedee speciale ce pot duce la favorizarea sau eliminarea unuia sau mai multor ofertanți. O astfel de indicație va fi admisă numai cu mențiunea “sau echivalent”. În aceste condiții se vor indica doar caracteristici tehnice ale lucrărilor și serviciilor ce urmează a fi prestate.
4. Cerințele impuse prin prezentul caiet de sarcini sunt considerate ca fiind minimale.

5. Propunerea tehnică se va elabora în conformitate cu prevederile caietului de sarcini. Informații detaliate privind reglementările care sunt în vigoare la nivel național și se referă la condițiile de muncă și protecția muncii, se pot obține de la Inspekția Muncii sau de pe site-ul:

<http://www.inspectmun.ro/Legislatie/legislatie.html>.

Toate cerințele solicitate în caietul de sarcini sunt minime și obligatorii. Nerespectarea în totalitate a acestora va conduce la declararea ofertei ca fiind neconformă.

IV. CONDIȚII DE PARTICIPARE

Ofertantul trebuie să facă dovada că dispune de personal care deține competențe lingvistice nivel C1, conform nivelurilor Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine.

V. DESCRIEREA SERVICIILOR - Traduceri din limba RO în EN și invers, pentru materialele elaborate în perioada de implementare a proiectului BSB Smart Farming

V.1. Descrierea serviciilor

Serviciile de traducere din limba română în engleză și invers se vor realiza pe materialele specifice și livrabilele elaborate (rapoarte științifice, documentație tehnică, chestionare etc.) în cadrul implementării etapelor proiectului „**Jointly preparing the conditions in the agricultural and connected sectors in the BSB area for the digital transformation**” - **BSB Smart Farming, cod proiect BSB 908** proiect cofinanțat din Programul Operațional Comun Bazinul Mării Negre 2014-2020. Traducătorii trebuie să aibă experiență în traducerea de materiale din domeniul agriculturii și sistemelor, tehnologiilor și echipamentelor inteligente utilizate din agricultură. Documentele vor fi predate prestatorului prin mijloace electronice la adresa de e-mail comunicată de acesta. Prețul oferit va include serviciile de traducere, verificare stilistică și gramaticală a textelor traduse.

La elaborarea propunerii tehnice operatorii economici trebuie să respecte următoarele caracteristici ale serviciilor:

→ Ofertantul trebuie să asigure traducerea a aproximativ 550 de pagini (2000 de caractere /pagină) în și din limba română, engleză, în funcție de necesitățile Achizitorului pe toată perioada de implementare a proiectului BSB Smart Farming (BSB 908), etapizat conform tabelului 1, cu respectarea următoarelor condiții:

- traducerea trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă;
- traducerea trebuie să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul-sursă;
- traducerea în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale, cu diacritice;

Datele de finalizare a etapelor pot varia în funcție de modificările apărute în graficul activităților proiectului BSB Smart Farming (BSB 908).

Materialele rezultate în urma traducerilor vor fi prezentate conform solicitării:

- în format electronic și pagina A4, conținând 2000 caractere, la distanța dintre linii de un rând;
- caractere utilizate: font Arial sau Times New Roman, mărime 12.

→ Ofertantul va prezenta în oferta financiară **prețul per pagină** pentru serviciile de traducere.

Este obligatorie păstrarea confidențialității asupra documentelor traduse.

Termenele de predare ale documentelor traduse de Prestator curg de la data primirii lor de la Achizitor și sunt următoarele:

- Între 1 și 20 de pagini, max. 1 zi lucrătoare;
- Între 21 și 50 de pagini, max. 2 zile lucrătoare;
- Între 51 și 100 de pagini, max. 3 zile lucrătoare;

- Între 101 și 250 de pagini, max. 5 zile lucrătoare;
- Între 251 și 550 de pagini, max. 7 zile lucrătoare.

Tariful pe pagina de traducere va fi același, indiferent de conținutul documentului (tehnic, economic etc.). Achizitorul va depune toate diligențele pentru a pune la dispoziția prestatorului documentele necesare, astfel încât acesta să respecte termenele de prestare solicitate.

Etapile proiectului și termenul de finalizare sunt prezentate în tabelul 1.

Tabel 1. Etape proiect BSB Smart Farming / Data finalizării etapei

Nr. crt.	Denumire etapă (T)	Data finalizare etapă
1.	T1. Cercetări privind nivelul de pregătire pentru agricultura inteligentă în zona bazinului mării Negre (BSB)	Martie 2021
2.	T2. Setarea platformei BSB Smart Farming	Aprilie 2021
3.	T3. Dezvoltarea rețelei de agricultură inteligentă BSB	Iulie 2021
4.	T4. Promovarea transformării digitale în sectoarele agricole și conexe din zona BSB	Noiembrie 2021
5.	T5. Consolidarea ecosistemului antreprenorial de agricultură inteligentă transfrontalieră din zona BSB	Martie 2022

V.2. Livrabilele necesare pentru cuantificarea serviciilor

Livrabilele necesare, pentru cuantificarea serviciilor prestate și sumele alocate sunt prezentate în tabelul următor:

Nr. crt.	Livrabile	Suma cu TVA [lei]	Suma fără TVA [lei]
1.	Materiale traduse din limba RO în EN și invers, pentru materialele elaborate în timpul implementării proiectului BSB Smart Farming - metodologii de cercetare - ghiduri specifice activităților proiectului - chestionare de investigație - alte materiale specifice proiectului (la solicitarea responsabilului de proiect.)	8.160 lei	6.857 lei

VI. RECEPȚIA SERVICIILOR CONTRACTATE

Recepția calitativă și cantitativă se va efectua prin intermediul poștei electronice, traducerile vor fi trimise după fiecare etapă specificată în tabelul 1, în parte, pe adresa de email comunicată de autoritatea contractantă ofertantului desemnat câștigător.

Recepția va fi definitivă după încheierea unui **Proces-verbal de predare-primire** a traducerilor solicitate, după fiecare etapă în parte.

VII. DREPTURI DE PROPRIETATE

Pentru traducerile solicitate de achizitor, toate drepturile patrimoniale de autor asupra documentelor create de către contractant, se transferă către autoritatea contractantă.

VIII. PROPUNEREA

Oferta va fi prezentată conform Formularului nr. 1, 2 și 3 din secțiunea formulare.

IX. MODALITATEA DE PLATĂ

Achizitorul va face plata serviciilor realizate de către contractant după recepționarea **facturilor pentru serviciile prestate** și a livrabilelor (serviciile efectiv prestate și confirmate). După fiecare etapă în parte. Se menționează faptul că documentele justificative aferente unei facturi se vor depune la sediul Achizitorului în format hârtie. Facturile (FF) trebuie să fie realizate distinct pentru fiecare dintre serviciile de traducere specificate la *capitolul V. Specificații tehnice* și pentru fiecare etapă a proiectului (T1, T2 și T4). În tabelul 2 este prezentat graficul de facturare a serviciilor prestate în etapele T1-T5. Sumele specifice facturilor pentru serviciile de traducere prestate sunt în lei fără TVA.,

Tabel 2. Graficul de facturare a serviciilor de traducere prestate în etapele T1-T5

Serviciu de traducere	Etapa					TOTAL (Lei fără TVA)
	T1	T2	T3	T4	T5	
FF pentru S2	1.815 lei	3.025 lei	-	2.017 lei	-	6.857 lei

Facturile eliberate trebuie să facă referire la proiect BSB Smart Farming (cod BSB908).

Prestarea serviciilor se consideră finalizată, după semnarea procesului verbal de ambele părți, fără obiecțiuni și prezentarea documentelor justificative de către contractant, achizitorului, pentru fiecare etapă în parte.

Plata se va efectua în conturile deschise la Direcțiile de **Trezorerie** ale statului. Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, va efectua plata către contractant prin ordin de plată în termen de maxim 30 (treizeci) zile de la facturare și semnare a procesului verbal de recepție al serviciilor, pentru fiecare etapă în parte.

Documentele justificative care trebuie să însoțească factura:

- livrabile;
- proces verbal de prestare a serviciilor;
- alte documente relevante.

Pentru derularea contractului este necesar ca prestatorul să dețină un cont la trezoreria statului.

Nu se acceptă actualizarea prețului contractului. Se vor oferta toate serviciile. Nu se acceptă oferte parțiale în cadrul pachetului și nici oferte alternative.

NOTĂ

- ✓ Specificațiile tehnice care indică o anumită origine, sursă, producție, un procedeu special, o marcă de fabrică sau de comerț, un brevet de invenție, o licență de fabricație/fotografiile sunt menționate doar pentru identificarea cu ușurință a tipului de produs pe baza căruia s-a efectuat estimarea și NU au ca efect favorizarea sau eliminarea anumitor operatori economici sau a anumitor produse. Aceste specificații vor fi considerate ca având mențiunea de «sau echivalent». Vor fi acceptate ofertele care oferă performanțe egale sau superioare celor specificate.
- ✓ Răspunderea pentru conținutul caietului de sarcini aparține persoanei din departamentul autorității contractante ce procedează la întocmirea acestuia, pe baza necesităților asumate de compartimentul respectiv.

Întocmit,
Responsabil proiect (UDJG)
Șef lucr. dr. ing. Carmen Cătălina RUSU

